

<b>Academic subject:</b> Polish Language and Translation (3 <sup>rd</sup> language – Ist year)			
<b>Degree Class:</b> Languages		<b>Degree Course:</b> L-12 Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale	
		<b>Academic Year:</b> 2020/2021	
		<b>Kind of class:</b> optional	<b>Year:</b> Ist year
			<b>Period:</b> Ist Semester and IInd Semester
			<b>ECTS: 12</b> divided into <b>ECTS lessons:</b> <b>ECTSxe/lab/tutor:</b>
<b>Time management, hours, in–class study hours, out–of–class study hours</b> lesson: 60    exe/lab/tutor: 50    in–class study: 60    out–of–class study: 130			
<b>Language:</b> Italian, Polish		<b>Compulsory Attendance:</b> no	
<b>Subject Teacher:</b> Andrea Fernando De Carlo		<b>Tel:</b> <b>e–mail:</b> <a href="mailto:andreafernando.decarlo@uniba.it">andreafernando.decarlo@uniba.it</a>	
		<b>Office:</b> Department of Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and. Comparative Cultures  Room 2 Floor IV	
		<b>Office days and hours:</b> Wednesday, 11.30-13.30 Microsoft Teams code: <b>0j0d3ea</b>	
<b>Prerequisites:</b> It is desirable, although not mandatory, to have a general orientation towards European culture. It is also advisable to have an adequate competence in logical and grammatical analysis of texts.			
<b>Educational objectives:</b> At the end of the course, students can at least achieve the A2-Level of competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition, students be able to apply the translation skills and abilities from and into Polish acquired during the course and to conduct basic communication on topics related to daily life.			
<b>Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)</b>		<p><b>Knowledge and understanding:</b> The course aims to provide the student with the theoretical-methodological tools needed to improve the oral and written production, text analysis and translation from and into Polish.</p> <p><b>Applying knowledge and understanding:</b> Students will develop understanding, communication skills, with particular reference to situations of daily life, and written production thanks to the analysis of newspaper articles, song lyrics, advertisements, comics, audio-visual material.</p> <p><b>Making judgements:</b> The progressive acquisition of Polish language allows independent researches, to bring the cultural heritage to fruition, and to access directly to literary and critical sources.</p> <p><b>Communication:</b> At the end of the course, students can at least achieve the A2-Level of competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition, students be able to apply the translation skills and abilities from and into Polish acquired during the course and to conduct basic communication on topics related to daily life.</p> <p><b>Lifelong learning skills:</b> Students can apply the skills they have acquired from lessons, as well as reflect and refine what they learn in the classroom.</p>	
<b>Course program</b>  The course is divided into two parts:  a) the first part includes the study and descriptive and contrastive analysis of Polish grammar: brief notes on the history and evolution of the Polish language, alphabet and phonetic, phonological, orthographic and morphological elements; declension of nouns, adjectives and pronouns; numerals; verbal aspect (imperfective and perfective);			

infinity; verb conjugations and tenses (present, past and future); conditional.

b) The second part focuses on practicing written and oral production with particular reference to the translation of texts from and into Polish. In addition to this, the historical-cultural notions needed to place the Polish language and culture in the broader European context.

**Teaching methods:**

Lectures and exercises, seminars with foreign teachers, interactive didactics with the use of multimedia supports.

**Auxiliary teaching:**

Beginners are advised to acquire a basic knowledge of the Polish language through the e-learning system platform, which is available on the University of Bologna's website: [www.e-localproject.eu](http://www.e-localproject.eu).

**Assessment methods:**

The exam is divided into two parts: a written exam and an oral exam.

**Bibliography:**

**Handbook:**

Marinelli L., Stryjecka A. 2014, *Corso di Lingua Polacca* (Livello A1-B1 del quadro comune + 2 CD Audio), Milano: Hoepli.

**Grammar handbooks:**

Lewiński, P. H. 2004. *Grammatica teorico-pratica della lingua polacca*, Napoli: L'Orientale.

Bartnicka B. Satkiewicz H. 2007<sup>2</sup>. *Gramatyka języka polskiego. Podręcznik dla cudzoziemców*, Warszawa: Wiedza Powszechna.

Maciołek M. 2016. *Tęczowa gramatyka języka polskiego w tabelach, część I - deklinacja, część II - czasownik*, Katowice: Szkoła Języka i Kultury Polskiej.

Zieliński A. Bertone, G. 1996. *Grammatica polacca essenziale*, Milano: A. Vallardi.

Kaleta Z. 1995. *Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców*, Kraków: NUJ.

**Exercise books:**

Malolepsza M., Szymkiewicz A. 2010. *Hurra!!! Po polsku 1 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A1*, Kraków: Wyd. Prolog.

Burkat A., Jasińska A. 2015. *Hurra!!! Po polsku 2 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A2*, Kraków: Wyd. Prolog.

Achtelik A., Serafin B. 2005. *Miło mi panią poznać: język polski w sytuacjach komunikacyjnych*, Katowice: Wyd. UŚ.

Seretny A. 2017<sup>2</sup>. *A co to takiego? Słownik z ilustracjami*, poziom A1-A2, Karków: Universitas.

Pawlak D. 2006. *Esercizi fonetici e ortografici nella lingua polacca*, Venezia: Cafoscarina.

Pawlak D. 2005. *Lingua polacca. Manuale per principianti. Esercizi*, Venezia: Cafoscarina.

Pawlak D. 2007. *Lingua polacca. Esercizi*. Vol. 2, Venezia: Cafoscarina.

Garncarek, P. 2004<sup>3</sup>. *Czas na czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego*. Kraków: Universitas. [esercizi scelti]

Pyzik J. 2003. *Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców*. Kraków: Universitas. [esercizi scelti]

**The texts for translation practice will be made available in the form of a handout during the lessons.**

The reference texts for the acquisition of information regarding Polish culture (history, literature, cinema, theater, traditions and legends, realia, national symbols, history of Polish Jews, youth culture and the history of emigration) are:

Cudak R., Tambor J. 2002. *Kultura polska. Silva rerum*, Katowice: Wyd. Naukowe Śląsk.

Knaflewska J., Kot W. 2004. *Księga kultury polskiej. Ilustrowana encyklopedia tematyczna. Kultura i nauka – literatura*, Poznań: Wyd. Publikat.

Ogrodowska B. 2012<sup>2</sup>. *Polskie obrzędy i zwyczaje. Doroczne*, Warszawa: Sport i Turystyka, Muza SA.

Palmarini L. 2019. *Polveri d'ambra. Storie e leggende della Polonia*, Rossano CS: Ferrari Editore.

Polce M. R. 2009. *Polonia. Guida rapida a usi, costumi e tradizioni*, con la collaborazione di J. R. Kaczyński, Milano: Morellini Editore.

Marinelli L. (a cura di) 2004. *Storia della letteratura polacca*, Torino: Einaudi (oppure in traduzione polacca: 2009. *Historia literatury polskiej*, przeł. M. Woźniak, Wrocław: Ossolineum).

Madonia C. 2013, *Fra l'orso russo e l'aquila prussiana. La Polonia dalla Repubblica nobiliare alla IV Repubblica (1506-2006)*, Bologna: Clueb.

Lukowski J., Zawadzki H. 2008. *Polonia. Il paese che rinasce*, Trieste: Beit.

Gieysztor A. 1983. *Storia della Polonia*, Milano: Bompiani.